

## PRONOMES

*Estude esta retrotradução de Marcos 5.1-10. Faça crítica do uso dos pronomes.*

*Sublinhe todos os lugares onde tem dúvida sobre a palavra ou pessoa a que os pronomes se referem.*

*Não há distinção singular/plural nos pronomes ou verbos dessa língua. Como pode esclarecer a quem cada pronome se refere?*

1. Pronto. Jesus e sua turma atravessaram o lago da Galiléia. **Eles** chegar na terra de Gadara. **Eles** subir. Então um homem endemoninhado foi se encontrar com Jesus; **ele** veio do lugar-onde-a-gente-enterra-as-pessoas (i.e. cemitério). **Ele** morava nas rochas cavadas. **Ele** era bravo...

6-8. Quando **ele** viu **ele**, **ele** correu para **ele**. **Ele** se curvou diante **dele**. Então **ele** falou para **ele**: Saia **dele**. Mas **ele** falou para **ele** gritando:

-- Aa, Jesus, você é o filho do Deus todo-poderoso. O que você quer comigo? Deixe-me só. Não me causa sofrer.

9. Então **ele** perguntou-**lhe**:

-- Qual é o seu nome?

**Ele** respondeu:

-- Meu nome é multidão, pois somos muitos aqui dentro **dele**.

10. Então **ele** falou para **ele** de novo:

-- Não nos manda longe daqui.

Numa língua em que um grupo que inclui uma mulher é feminino

**eles ou elas?**

Mateus 12.46 Quando Jesus ainda estava falando ao povo, a mãe e os irmãos dele chegaram. **Eles** ficaram do lado de fora e pediram para falar com ele.

**ele, eles, ou elas?**

Mateus 2.21 a 23 Então José se levantou, pegou a criança e a sua mãe e voltou para a terra de Israel...Depois, ..**Ele** foi morar num povoado chamado Nazaré.

Numa língua em que a segunda pessoa (você , vocês) é exclusivo, i.e. indica só você, não eu

**vocês ou nós?**

2 Coríntios 8:9 Porque **vocês** já conhecem o grande amor do nosso Senhor Jesus Cristo: Ele era rico, mas, por amor a **vocês**, ele se tornou pobre a fim de que **vocês** se tornassem ricos por meio da pobreza dele.

**vocês ou nós?**

Gálatas 5:13 Porém **vocês**, irmãos e irmãs, foram chamados para serem livres...